

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: ORJ
Datum odevzdání posudku:
22.5.2013

Diplomant: Olga Zhukovskaya

Aprobace: RJEMO 3.roč.

Recenzent*)

Vedoucí*) bak. práce

PhDr.Marta Vágnerová, Ph.D.

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Russkije poslovicy i pogovorki po témě „rabota“ i ich češskije ekvivalenty

(téma)

Bakalářská práce je psána rusky, je rozdělena na část teoretickou a část praktickou. V části teoretické jsou objasněny odborné termíny spjaté s tématem této práce – frazeologie, frazeologismus, frazeologická jednotka, přísloví, pořekadlo aj., je nastíněna možná klasifikace frazeologismů a zásady pro překlad přísloví a pořekadel do jiných jazyků. Je zřejmé, že autorka prostudovala dostatečné množství odborné literatury a dobře se v ní zorientovala.

V části praktické posluchačka nashromážděná ruská přísloví a pořekadla rozdělila velmi podrobně do 22 skupin podle toho, co je v daném přísloví/pořekadle ve vztahu k práci konkrétně zmiňováno, např. Začátek, Bůh, Zvíře, Chudoba, Zboží, Peníze aj. U každého ruského přísloví/pořekadla uvádí vždy jednak jeho doslovný překlad do češtiny, jednak odpovídající český ekvivalent. Přísloví s plnou ekvivalencí zapisuje kurzívou. Tyto případy, jak sama uvádí na s.55, představují v daném korpusu asi 15%.

Je patrné, že posluchačka pojala téma „práce“ dosti široce, u některých přísloví lze pochybovat, zda je skutečně vhodné řadit je k tématu „práce“, např. *Ně chvalis otjezdom, chvalis prijezdom* (s.22), *Dal Bog zdorovja, da děněg nět* (s.23), *Gora rodila myš* (s.24), *Dobrogo koňa i pod staroj poponoi uznajut* (s.24), *Žadnoj sobake mnogo nado* (s.24), *Iz kobyly da v kljači* (s.25), *Iz ogňa da v polymja* (s.25) aj.

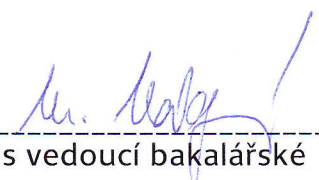
Autorka vytvořila práci zdařilou. Prostudovala odpovídající odbornou literaturu, při excerpci pracovala s dostatečným množstvím zdrojů tištěných i elektronických a vytvořila korpus cca 200 ruských přísloví a pořekadel, k nimž vyhledala české ekvivalenty, resp. je sama přeložila do češtiny. V teoretické části posluchačka důsledně a správně odkazuje na zdroje, z nichž svá tvrzení čerpala. Práce má jasnou, promyšlenou koncepci, je přehledně rozčleněna a uspořádána, má všechny náležitosti, je patrné, že autorka pracovala se zaujetím. V neposlední řadě je třeba ocenit také dobrou jazykovou úroveň celé práce i ten fakt, že v ní je minimum překlepů či jiných podobných nedostatků.

V příslovích a pořekadlech je v jedné větě soustředěna moudrost, vtip, kritika či naopak laskavá rada nebo útěcha. Kvůli této trefnosti a úspornosti vyjádření bývají stále poměrně často citována v novinách, mnohdy v titulcích článků, obvykle ve zkrácené podobě nebo jen v narážkách. Při obhajobě by posluchačka mohla doplnit, s kterými příslovími a pořekadly (nejlépe na téma „práce“) se v poslední době setkala v ruském a českém tisku.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikovat ji „výborně“.

- výborně -

Návrh na klasifikaci bakalářské práce:



podpis vedoucí bakalářské práce

22.5.

V Českých Budějovicích dne 2013

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------